

CONDIZIONI PER LA PARTECIPAZIONE

1) L'Azienda di Soggiorno di Bolzano in virtù della convenzione stilata con Città di Bolzano autorizza la ditta assegnataria all'occupazione dello stand di vendita in occasione del Mercatino di Natale per l'edizione 2020/21, nella posizione decisa ad insindacabile giudizio dell'Azienda (piazza della Mostra). Ci potranno essere modifiche della posizione in virtù di esigenze organizzative a insindacabile giudizio dell'Azienda.

2) È consentita unicamente la vendita di prodotti natalizi e decorazioni natalizie riconducibili al territorio. È vietata la vendita e la somministrazione di prodotti alimentari così come la vendita di altri prodotti, salvo espressa autorizzazione scritta dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano.

3) Le strutture deve essere decorate con attinenza al territorio; cartellini indicanti il nome dei prodotti e i prezzi devono essere bilingui.

4) L'Azienda predispone la graduatoria dei concorrenti, mentre il dirigente responsabile approva la graduatoria e provvede alla nomina del vincitore del concorso. I criteri di valutazione dei titoli sono i seguenti:

a) anzianità di frequenza a precedenti edizioni del Mercatino di Natale di Bolzano (1 punto per ogni edizione)

massimo 5 punti

VERGABEBEDINGUNGEN ZUR TEILNAHME

1) Aufgrund des mit der Gemeinde unterzeichneten Abkommens, erteilt das Verkehrsamt Bozen der Firma, die den Zuschlag erhält, die Bewilligung den vorgesehenen Platz im Bereich des Bozner Christkindlmarktes für die Ausgabe 2020/21 zu besetzen. Die Position wird nach dem unanfechtbaren Dafürhalten des Verkehrsamtes beschlossen (Musterplatz). Änderungen können vom Verkehrsamt Bozen vorgenommen werden.

2) Es ist ausschließlich der Verkauf von weihnachtlichen Produkten und Dekorationselementen, welche mit dem Land in Verbindung stehen, erlaubt. Der Verkauf und die Verabreichung von Lebensmitteln sowie der Verkauf von anderen Produkten vorbehaltlich der ausdrücklichen, schriftlichen Genehmigung durch das Verkehrsamt der Stadt Bozen, ist verboten.

3) Die Struktur muss mit einer gebietsbezogenen Dekoration verziert werden. Die Namen- und Preisschilder der einzelnen Produkte müssen zweisprachig sein.

4) Das Verkehrsamt bereitet die Rangliste der Bewerber vor, während der verantwortliche Beamte diese bestätigt und den Gewinner ernennt. Für die Zuweisung gelten folgende Kriterien:

a) Teilnahme an früheren Ausgaben des Bozner Christkindlmarktes (1 Punkt pro Jahr)

max. 5 Punkte

b) importo offerto

3 punti

per ogni 100 Euro che superano l'importo di 8.000 Euro + IVA, che viene considerato l'importo minimo d'offerta.

b) angebotener Betrag

3 Punkte

für jede 100 €, die den Mindestangebotsbetrag von € 8.000 + MwSt übersteigen.

c) ulteriori requisiti di cui la commissione può tenere conto:

- esperienza maturata in qualità di sponsor dell'Azienda di Soggiorno per l'organizzazione di eventi collegati al territorio

1 punto

c) Weitere Voraussetzungen, die von der Kommission berücksichtigt werden können:

- als Sponsor des Verkehrsamtes bei der Organisation von gebiets-bezogenen Veranstaltungen gesammelte Erfahrung

1 Punkt

d) valutazione dei prodotti proposti: (attinenza territorio, spirito natalizio, qualità e varietà)

massimo 15 punti

d) Bewertung der angebotenen Produkte: (Regionalität, Zusammenhang mit Weihnachtszeit, Qualität und Vielfalt)

max. 15 Punkte

e) valutazione rendering della struttura comprensivo di decorazione

massimo 15 punti

e) Bewertung des Renderings der Struktur inkl. Dekoration

max. 15 Punkte

In caso di parità verranno scelti i richiedenti che seguendo l'ordine cronologico hanno presentato la domanda per primi, ovvero in caso di ulteriore parità per sorteggio.

Bei gleicher Punktezahl erhalten die Antragsteller den Zuschlag, die ihren Antrag in chronologischer Reihen-folge zuerst eingereicht haben; bei erneutem Punktegleichstand erfolgt der Zuschlag durch Auslosung.

5) Per l'occupazione il concessionario sarà tenuto al pagamento del canone di occupazione del suolo pubblico (COSAP) che sarà quantificato dal Comune e versato al competente ufficio comunale.

5) Für die Besetzung muss der Konzessionär die Gebühr für die Besetzung öffentlichen Grundes (COSAP) bezahlen, deren Höhe von der Gemeinde festgelegt wird und die an das zuständige Gemeindeamt zu entrichten ist.

6) Il concessionario è tenuto ad una stipula di un contratto di assicurazione per la responsabilità verso terzi che dovrà essere

6) Der Konzessionär ist verpflichtet eine Haftpflichtversicherung abzuschließen, die hier beigefügt werden soll. Das Fehlen dieser

- allegato alla convenzione, pena la decadenza della stessa.
- 7) L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano garantisce attraverso l'apposita convenzione con il Comune di Bolzano, gli allacciamenti elettrici. Le spese di consumo andranno a carico del concessionario. Anche eventuali spese relative a servizi SEAB andranno a carico del concessionario.
- 8) Il concessionario non avrà diritto ad alcun indennizzo nel caso in cui il Mercatino di Natale di Bolzano non dovesse essere organizzato.
- 9) Tra il concessionario e l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano sarà stipulata una convenzione entro 60 giorni dalla data di comunicazione dell'assegnazione. Al momento della stipula l'assegnatario non dovrà avere alcuna pendenza economica con l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano riferita a rapporti di qualsiasi genere;
- 10) L'assegnatario è obbligato a rispettare l'orario di apertura giornaliero e a tenere aperto le attrazioni con la sua presenza o dei suoi incaricati durante l'orario di apertura al pubblico e per tutto lo svolgimento della manifestazione.
- 11) Violazioni gravi o recidive possono avere per conseguenza la revoca dell'assegnazione e la risoluzione della convenzione.
- 12) È vietata la cessione a terzi, salvo l'espressa autorizzazione scritta dell'Azienda di Soggiorno e Turismo, la quale valuterà
- Anlage führt zum Ausschluss von der Ausschreibung.
- 7) Das Verkehrsamt der Stadt Bozen garantiert aufgrund der entsprechenden Vereinbarung mit der Gemeinde Bozen, den Stromanschluss. Der Stromverbrauch wird zu Lasten des Konzessionärs gehen. Auch evtl. Spesen für SEAB Dienste werden zu Lasten des Konzessionärs gehen.
- 8) Der Konzessionär hat kein Anrecht auf irgendeine Entschädigung, falls der Christkindlmarkt nicht mehr stattfinden sollte.
- 9) Zwischen Konzessionär und Verkehrsamt der Stadt Bozen wird innerhalb von 60 Tagen ab Datum der Mitteilung eine Konvention abgeschlossen. Die Konvention kann nur abgeschlossen werden, wenn der Konzessionär keine Schulden bezüglich jeglicher Verträge oder Abkommen mit dem Verkehrsamt hat.
- 10) Der Konzessionär ist verpflichtet die täglichen Öffnungszeiten einzuhalten und die Attraktionen in seiner Anwesenheit oder in Anwesenheit seiner Beauftragten während der Öffnungszeiten und für die gesamte Dauer der Veranstaltung offen zu halten.
- 11) Schwerwiegende oder wiederholte Übertretungen können den Widerruf der Konzession und die Aufhebung der Konvention zur Folge haben.
- 12) Die Abtretung an Dritte ist untersagt, außer mit ausdrücklicher schriftlicher Genehmigung des Verkehrsamtes; das

l'ammissibilità della gestione da parte di terzi nel caso di giustificati motivi e nel caso in cui la ditta subentrante rispetti i requisiti richiesti dal bando, dalle condizioni di partecipazione e dal regolamento.

13) In caso di rinunce per gravi motivi documentati, la mancata partecipazione non dà diritto al rimborso degli importi e l'Azienda si riserva il diritto di assegnare gli spazi al successivo richiedente avente diritto.

14) L'offerta è irrevocabile e vincolante per il suo presentatore. Con la sua sottoscrizione si obbliga a partecipare alla manifestazione e ad accettare senza riserve il regolamento del Mercatino di Natale (che può essere richiesto in copia all'Azienda di Soggiorno e di Turismo) nonché le presenti condizioni di partecipazione, così come tutte le disposizioni e prescrizioni integrative che potranno essere adottate dall'Azienda di Soggiorno e di Turismo nell'interesse generale della manifestazione.

15) Gli spazi occupati dovranno essere restituiti nelle condizioni in cui sono stati presi in consegna. Le spese di ripristino in caso di danneggiamento saranno a carico dell'assegnatario, che è responsabile dell'utilizzo delle strutture e degli impianti tecnici.

16) Gli organizzatori si riservano di stabilire anche in deroga alle procedure sopra esposte norme e disposizioni giudicate opportune per meglio regolare l'esposizione

Verkehrsamt prüft die Zulässigkeit der Standleitung durch Dritte, wenn gerechtfertigte Gründe vorliegen und wenn das neue Unternehmen dieselbe genehmigte Warenliste anbietet sowie die im Einladungsschreiben, in den Teilnahmebedingungen und im Reglement verlangten Voraussetzungen erfüllt.

13) Bei einem Teilnahmeverzicht besteht kein Anspruch auf Rückerstattung der gezahlten Beträge und das Verkehrsamt behält sich die Vergabe der Flächen an den nächsten berechtigten Antragsteller vor.

14) Das Angebot ist für die einreichende Firma unwiderruflich und verbindlich. Die Firma verpflichtet sich mit ihrer Unterschrift zur Teilnahme an der Veranstaltung und zur vorbehaltlosen Annahme des Reglements des Christkindlmarktes (von dem beim Verkehrsamt eine Kopie angefordert werden kann) und der vorliegenden Teilnahmebedingungen sowie aller zusätzlichen Bestimmungen und Vorschriften, die vom Verkehrsamt im allgemeinen Interesse der Veranstaltung erlassen werden können.

15) Die Flächen sind in dem Zustand zurückzugeben, in dem sie übernommen wurden. Die Kosten für die Instandsetzung eventueller Schäden gehen zu Lasten der Aussteller, die für die Benutzung der Strukturen und der technischen Anlagen haften.

16) Die Veranstalter behalten sich vor, auch in Abweichung von den oben beschriebenen Verfahren, Vorschriften und Bestimmungen zu erlassen, die sie für eine bessere Regelung der

e i servizi connessi. Esse hanno pari carattere di obbligatorietà. In caso di inadempienza di tali disposizioni l'Azienda si riserva il diritto di chiusura dell'attività. In tal caso non si avrà alcun diritto a rimborsi o indennizzi.

17) E' vietata l'occupazione di spazi diversi o maggiori di quelli assegnati, la messa in funzione di macchinari o attrezzature senza l'autorizzazione delle autorità preposte, il deposito di materiale, involucri, immondizie all'esterno dello spazio assegnato e i rumori fastidiosi. L'inadempienza a tali norme può comportare l'immediata chiusura dell'attività e l'esclusione dalle successive edizioni, senza alcun diritto di rimborso.

18) L'Azienda di Soggiorno e Turismo ha la facoltà insindacabile di apportare variazioni alle date ed agli orari di svolgimento della manifestazione senza che i concessionari possano recedere o comunque sciogliere il contratto e sollevarsi dagli impegni assunti. L'Azienda nel caso di superiore interesse pubblico, in caso di forza maggiore o comunque per motivi indipendenti dalla propria volontà potrà ridurre la manifestazione, sopprimerla completamente o in parte, senza comunque dover corrispondere indennizzi, penali o rimborsi di sorta.

19) I dati forniti dagli offerenti saranno trattati ai sensi della legge 196/2003. Con la

Ausstellung und der damit verbundenen Dienstleistungen für angebracht halten. Diese sind in gleicher Weise verpflichtend. Bei Nichteinhaltung dieser Bestimmungen behält sich das Verkehrsamt das Recht vor, die Aktivität zu schließen. In diesem Fall besteht kein Anspruch auf Rückerstattung oder Entschädigung.

17) Es ist untersagt, andere oder größere als die zugewiesenen Flächen zu besetzen, Maschinen oder Geräte ohne die Genehmigung der zuständigen Behörden zu betreiben, Material, Verpackungen und Abfälle außerhalb der zugewiesenen Fläche zu lagern und störenden Lärm zu verursachen. Zuwiderhandlungen können die sofortige Schließung der Aktivität und den Ausschluss von den darauffolgenden Ausgaben ohne Anspruch auf Rückerstattung zur Folge haben.

18) Das Verkehrsamt kann die Öffnungstage und -Zeiten der Veranstaltung nach freiem Ermessen ändern, ohne dass die Konzessionäre vom Vertrag zurücktreten oder den Vertrag auflösen und sich von den eingegangenen Verpflichtungen entbinden können. Im Falle eines höheren öffentlichen Interesses, bei höherer Gewalt oder jedenfalls aus Gründen, die nicht vom Willen des Verkehrsamtes abhängen, kann das Verkehrsamt ohne Zahlung von Entschädigungen, Vertragsstrafen oder Rückerstattungen jeglicher Art die Veranstaltung verkürzen bzw. vollständig oder teilweise absagen.

19) Die von den Bietern bekannt gegebenen Daten werden im Sinne des Gesetzes Nr.

sottoscrizione della domanda di partecipazione si autorizza l'Azienda ad utilizzare i dati forniti per operazioni di natura amministrativa, statistica, promozionale e di marketing. L'interessato a cui i dati si riferiscono ha la facoltà di avvalersi dei diritti di cui al Regolamento UE n. 679/2016 e s.m.i. Il conferimento dei dati indicati nel bando è richiesto "a pena di esclusione" dalla partecipazione alla gara ed alla manifestazione.

Il titolare del trattamento è l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, via Alto Adige 60, 39100 Bolzano.

196/2003 verarbeitet. Mit der Unterzeichnung des Teilnahmeantrages wird das Verkehrsamt zur Verwendung der Daten für Verwaltungs-, Statistik-, Werbe- und Marketingzwecke ermächtigt. Der Betroffene, auf den sich die Daten beziehen, kann die der EU-Verordnung Nr. 679/2016 vorgesehenen Rechte ausüben. Die im Einladungsschreiben genannten Daten sind notwendig und deren Nichtbekanntgabe hat den Ausschluss von der Teilnahme an der Ausschreibung und der Veranstaltung zur Folge.

Inhaber der Datenverarbeitung ist das Verkehrsamt der Stadt Bozen, Südtiroler Str. 60, 39100 Bozen.

20) Il concessionario dovrà provvedere ai versamenti dovuti nei termini che verranno indicati nella convenzione ed in ogni caso entro il 30.10.2020. In difetto decade automaticamente dal diritto alla partecipazione e si provvederà a sostituirlo con il successivo richiedente avente diritto.

21) Gli spazi assegnati e non allestiti e non occupati in tempo utile per l'inizio della manifestazione o lasciati in stato di visibile incuria, saranno considerati abbandonati e l'Azienda di Soggiorno e Turismo potrà disporre, a sua discrezione, senza alcun obbligo di rimborso.

22) In caso di rinuncia o di abbandono, l'Azienda di Soggiorno e di Turismo oltre che riservarsi la facoltà di cedere a terzi gli spazi abbandonati per qualsiasi motivo o causa e a trattenere per intero il pagamento dovuto, si riserva il diritto di perseguire l'assegnatario per vie legali per gli eventuali danni subiti. L'espositore sarà tenuto al versamento della

20) Der Konzessionär muss die fälligen Zahlungen innerhalb der in der Konvention angegebenen Fristen und jedenfalls spätestens bis 30.10.2020 leisten. Andernfalls verliert er automatisch das Teilnahmerecht und an seine Stelle rückt der nächste berechnigte Antragsteller.

21) Die zugewiesenen Flächen, die nicht rechtzeitig zum Beginn der Veranstaltung eingerichtet und besetzt oder sichtlich vernachlässigt werden, gelten als verlassen und das Verkehrsamt kann nach freiem Ermessen und ohne jegliche Rückerstattungspflicht darüber verfügen.

22) Bei Verzicht oder Verlassen der Flächen behält sich das Verkehrsamt das Recht vor, die aus welchem Grund oder Anlass auch immer verlassenen Flächen an Dritte zu vergeben und die fällige Zahlung vollständig einzubehalten; das Verkehrsamt behält sich ferner das Recht vor, den Aussteller für evtl. entstandene Schäden rechtlich zu belangen.

tariffa dovuta per tutto il periodo restante del triennio, tenuto conto dell'ultimo aggiornamento ASTAT ovvero della tariffa iniziale offerta.

23) Il concessionario è responsabile di tutti i danni eventualmente causati alle persone e alle cose, dai prodotti esposti, dagli allestimenti, dalle installazioni di impianti elettrici, idrici, ecc, dai materiali pubblicitari, dai mezzi di trasporto usati, dalle macchine in funzionamento, dal personale alle proprie dipendenze ed dai propri collaboratori. In relazione a quanto sopra, al concessionario incombe l'obbligo di assicurarsi a cautela di tutti i rischi di responsabilità civile verso terzi.

24) L'Azienda di soggiorno e di Turismo non risponde per furti eventualmente subiti dagli espositori nel corso della manifestazione. In tal senso gli espositori potranno, per conto proprio, stipulare apposita polizza assicurativa.

25) Il concessionario è direttamente responsabile nell'ambito del proprio spazio delle attività svolte e delle relative operazioni di allestimento e smontaggio per tutto quanto è disposto dal d.lgv. 81/2008 in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro.

26) La ditta o società dichiara di non essere destinataria di provvedimenti aventi ad oggetto il divieto di contrarre con la pubblica amministrazione, di non essere coinvolta in procedure concorsuali, di essere in regola con la normativa antimafia;

23) Der Konzessionär haftet für alle Personen- und Sachschäden, die eventuell durch die ausgestellten Produkte, die Einrichtungen, die Installation von Elektro- und Wasseranlagen usw., die Werbematerialien, die verwendeten Transportfahrzeuge, die betriebenen Maschinen, das beschäftigte Personal und die MitarbeiterInnen des Ausstellers verursacht werden. Im Zusammenhang mit der obigen Bestimmung ist der Konzessionär, der den Zuschlag für den Stand erhält, verpflichtet, sich gegen alle Haftpflichtrisiken gegenüber Dritten zu versichern.

24) Das Verkehrsamt haftet nicht für Diebstähle, welche die Aussteller eventuell während der Veranstaltung erleiden. In diesem Zusammenhang steht es den Ausstellern frei, eine entsprechende Versicherung abzuschließen.

25) Der Konzessionär ist unmittelbar verantwortlich für die innerhalb seiner Fläche durchgeführten Tätigkeiten sowie für die entsprechenden Auf- und Abbau-arbeiten gemäß den Bestimmungen des GvD Nr. 81/2008 über Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz.

26) Die Firma oder Gesellschaft erklärt, dass gegen sie keine Maßnahmen verhängt wurden, die ihr den Abschluss von Verträgen mit der öffentlichen Verwaltung verbieten, dass sie in keine Konkurs- oder Insolvenzverfahren verwickelt ist und dass sie



die Auflagen der Antimafia-Bestimmungen erfüllt hat.

Il presente regolamento viene sottoscritto per accettazione dal legale rappresentante della ditta o della società che partecipa alla gara e deve essere allegato a pena di esclusione alla domanda di partecipazione.

Das vorliegende Reglement wird zum Zeichen der Annahme vom rechtlichen Vertreter der an der Ausschreibung teilnehmenden Firma oder Gesellschaft unterschrieben und ist dem Teilnahmeantrag beizulegen, bei sonstigem Ausschluss.

Letto, accettato e sottoscritto

Gelesen, angenommen und unterschrieben

DATA E FIRMA

DATUM UND UNTERSCHRIFT

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano
Verkehrsamt der Stadt Bozen
Tourism Board • Syndicat d'Initiative
Via Alto Adige 60 Südtiroler Straße
I-39100 Bolzano Bozen
T +39 0471 307 040
marketing@bolzano-bozen.it
astbolzano@pcert.postecert.it
www.bolzano-bozen.it
P. IVA-MwSt.-Nr. 00136120219

